

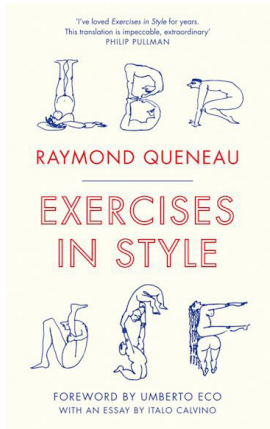
UNIT 1.3 / Methods of Translating

Written Response

translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating
translating

Exercises in Style

Raymond Queneau



About

The book is about how a story paraphrased in various style of writings. There are ninety nine ways to tell the same story about seeing a bus passenger who travels with his friend and getting commented about he has to add extra button to his overcoat, and then 'I' see the same person two hours later in the Cour de Rome.

Content

Simply monoprnted as this book is a simple explanation of various methods on how to write a story using different style—or maybe mood?; Giving a short example of complex system of a writing is an easy-to-understand way to have the audience understand this book without a background in literacy/linguistic. (Hope it implemented on the MAGCD brief, hehe) They tell a story in a descriptive way, it is like they are trying to describe something to us, hence, the style of storytelling is like they are talking to us.

For instance, in the first chapter, they used *Notation*, describing something in detailed description, and in a chronological timeline. Then in the fifth chapter, they changed the storytelling style using *Retrogade*, they changed the timeline into backward timing,

Structure

The book contains of 99 chapters, what makes it more interesting is they use illustrated typography for the initial letter(s) of each chapter. The illustrations seem like people doing a body exercise.

- | | | |
|--------------------|--------------------------|----------------------|
| 1. Notation | 12. Hesitation | 23. Official Letter |
| 2. Double Entry | 13. Precision | 24. Blurb |
| 3. Litotes | 14. The Subjective Side | 25. Onomatopoeia |
| 4. Metaphorically | 15. Another Subjectivity | 26. Logical Analysis |
| 5. Retrograde | 16. Narrative | 27. Insistence |
| 6. Surprises | 17. Word Composition | 28. Ignorance |
| 7. Dream | 18. Negativities | 29. Past |
| 8. Prognostication | 19. Animism | 30. Present |
| 9. Synchysis | 20. Anagrams | 31. Reported Speech |
| 10. The Rainbow | 21. Distinguo | 32. Passive |
| 11. Word Game | 22. Homeoptotes | 33. Alexandrines |

- | | | |
|-------------------------|-----------------|---|
| 34. Polypototes | 45. Asides | 56. Tactile |
| 35. Apheresis | 46. Parachesis | 57. Visual |
| 36. Apocope | 47. Spectral | 58. Auditory |
| 37. Syncope | 48. Philosophic | 59. Telegraphic |
| 38. Speaking Personally | 49. Apostrophe | 60. Ode |
| 39. Exclamations | 50. Awkward | 61. Permutations by Groups of 2, 3, 4, and 5 letters |
| 40. You Know | 51. Casual | 62. Permutations by Groups of 5, 6, 7, and 8 letters |
| 41. Noble | 52. Biased | 63. Permutations by Groups of 9, 10, 11, and 12 letters |
| 42. Cockney (Vulgaire) | 53. Sonnet | 64. Permutations by Groups of 1, 2, 3 and 4 words |
| 43. Cross examination | 54. Olfactory | 65. Hellenisms |
| 44. Comedy | 55. Gustatory | 66. Reactionary |

- | | | |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| 67. Haiku | 78. Rhyming Slang | 89. Gastronomical |
| 68. Free Verse | 79. Back Slang | 90. Zoological |
| 69. Feminine | 80. Antiphrasis | 91. Futile |
| 70. Gallicisms | 81. Dog Latin | 92. Modern Style |
| 71. Prothesis | 82. More or Less | 93. Probabilist |
| 72. Epenthesis | 83. Opera English | 94. Portrait |
| 73. Paragoge | 84. For ze Frrensh | 95. Mathematical |
| 74. Parts of Speech | 85. Spoonerisms | 96. West Indian |
| 75. Metathesis | 86. Botanical | 97. Interjections |
| 76. Consequences | 87. Medical | 98. Precious |
| 77. Proper Names | 88. Abusive | 99. Unexpected |

Invisible Cities

Italo Calvino

About

This book consists of fifty-five fictional cities with women's names which framed as a story narrated by an explorer, Marco Polo



Content

The book contains 11 thematic groups of five each, all divided in 9 chapters. Even the stories are fictions, it feel not separated from world like the writer used analytical approach to try to include us in a story. As an example, on page 144, the writer used '*You* encounter cripples' rather than using '*I* encounter cripples'. The writer wanted the reader to experience how to travel into fifty five cities of imagination by including you as the part of Marco Polo exploration.

Structure

The book contains eleven thematic groups of five each, all divided in nine chapters. The book is structured systematically, so the reader can play with it: whether read it in chronological chapters, or follow the thematic group.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. Cities and memory | 7. Cities and names |
| 2. Cities and desire | 8. Cities and the dead |
| 3. Cities and signs | 9. Cities and the sky |
| 4. Thin cities | 10. Continuous cities |
| 5. Trading cities | 11. Hidden cities |
| 6. Cities and eyes | |

1	2	3
....
Cities and memory 1	Cities and memory 5	Cities and desire 5
Cities and memory 2	Cities and desire 4	Cities and signs 4
Cities and desire 1	Cities and signs 3	Thin cities 3
Cities and memory 3	Thin cities 2	Trading cities 2
Cities and desire 2	Trading cities 1	Cities and eyes 1
Cities and signs 1
Cities and memory 4		
Cities and desire 3		
Cities and signs 2	5	6
Thin cities 1
....	Thin cities 5	Trading cities 5
	Trading cities 4	Cities and eyes 4
	Cities and eyes 3	Cities and names 3
	Cities and names 2	Cities and the dead 2
	Cities and the dead 1	Cities and the sky 1

4		
....		
Cities and signs 5		
Thin cities 4		
TRading cities 3		
Cities and eyes 2		
Cities and names 1		
....		
7		
....		
Cities and eyes 5		
Cities and names 4		
Cities and the dead 3		
Cities and the sky 2		
Continuous cities 1		
....		
	8	9

	Cities and names 5	Cities and the dead 5
	Cities and the dead 4	Cities and the sky 4
	Cities and the sky 3	Continuous cities 3
	Continuous cities 2	Hidden cities 2
	Hidden cities 1	Cities and the sky 5
	Continuous cities 4
		Hidden cities 3
		Continuous cities 5
		Hidden cities 4
		Hidden cities 5
	

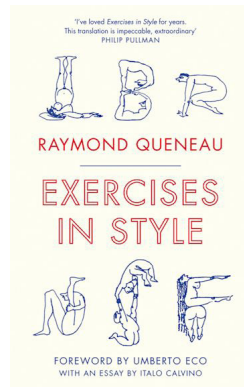
Chosen Passage

Invisible Cities pg. 144

Cities and the sky 4

Following the astronomers' calculations precisely, Perinthia was constructed: various peoples came to populate it; the first generation born in Perinthia began to grow within its walls; and these citizens reached the age to marry and have children.

In Perinthia's streets and square today you encounter cripples, dwarfs, hunchbacks, obese men, bearded women. But the worse cannot be seen; guttural howls are heard from cellars and lofts, where families hide children with three heads or with six legs.



Altered Version

Exercises in Style

Retrogade (p 25)

As guttural howls, that coming from cellars, I saw some circus freakshow talents at Perinthia's streets and square today; cripples, dwarfs, hunchbacks, obese men, and bearded women. Although I didn't see three heads or six legs children because their families hide them in their lofts.

Remembering what the astronomers said, this city was constructed by various people who came to populate it. The citizens who already reached the age to marry and have children were a generation that born here, and they grown within walls of Perinthia.

Litotes (p 23)

The astronomers' didn't tell lies when they said this city was constructed. Perinthia is populated by not identical people whom born within its walls. This first generation is not young anymore, they already reached the age to marry and have children.

Today, in the street and square I encounter bunch of eerie citizens and guttural howls that hard to not being heard.

Notation (p 19-20)

Perinthia was constructed. There are various people came and populated here. The first generation citizens already reached the legal age. They've grown within its walls.

In this city's street there are handicapped people, stunted people, people with kyphosis backbones, big fat men, an women with medical condition which caused hormonal imbalanced. At the square, guttural howls heard from the cellars. There are also lofts to hide abnormal children.

references:

Calvino, Italo. (1974) *Invisible Cities*, New York: Harcourt Brace & Company

Queneau, Raymond. (1998) *Exercises in Style*, London: John Calder